

Ô MON BEL INCONNU

Comédie musicale von Reynaldo Hahn

Libretto von Sacha Guitry

I. AKT

Nr. 1 Air

Félicie

Miel,
Sel,
Thé,
Lait,
Crêm',
Pain,
Beurr'.
Et puis le suc'
Et l' café noir
Et les orang's
Pour la jeun' fill'!
C'est effrayant
Ce que ça mange
À son réveil
Une famille!
Café au lait pour le patron,
Du thé léger pour la patronn'.
Mais que la bonn'
Fasse attention!
Le pain grillé
Doit êtr' grillé
Différemment
Pour chaqu' personne.
Il n'est jamais
Assez grillé,
Comme ils voulaient!
Et quant au lait,
C'est sûrement
Celui d' la veille.
C'est effrayant
Ce qu'un' famille
À son réveil,
Ça peut gueuler!
Mais quand, par hasard, tout est bon,
Et que les choses sont bien fraîches,
Lorsque le pain
Est bien grillé,

Nr. 1 Air

Félicie

Honig,
Salz,
Tee,
Milch,
Sahne,
Brot,
Butter.
Und dann der Zucker
Und der schwarze Kaffee
Und die Orangen
Für Mademoiselle!
Es ist erschreckend,
Was eine Familie
Alles essen kann,
Wenn sie erwacht!
Milchkaffee für Monsieur,
Dünner Tee für Madame.
Aber das Hausmädchen
Soll ja aufpassen!
Der Toast
Muss für jede Person
Unterschiedlich
Getoastet werden.
Er ist niemals
So getoastet,
Wie sie es wünschen!
Und was die Milch anbelangt,
Es ist sicherlich
Die vom Vortag.
Es ist erschreckend,
Wie eine Familie
Herumnörgeln kann,
Wenn sie erwacht!
Doch wenn, ganz zufällig, alles gut ist,
Alles frisch,
Wenn das Brot
Richtig getoastet ist,

Comme ils voulaient,
 Ne croyez pas
 Qu' ça les empêch'
 De m'engueuler!
 Et lorsque tout
 Est à leur goût,
 Se souvenant
 De c' que la veill'
 C'était moins bon,
 Ils m' dis'nt: „Voyez
 Qu' ça peut êtr' bon
 Quand vous voulez!“
 C'est effrayant
 Ce qu'un' famill'
 À son réveil
 Ça peut gueuler!
 D'abord pourquoi du miel, du sel,
 Pourquoi du thé, du lait, du beurre,
 Et puis pourquoi du pain grillé
 (J'ai toujours peur
 D'en oublier),
 Si ce n'est pas pour m'ennuyer?
 Je suppos'
 Que c'est par pos'
 Qu'ils mang'nt tout ça!
 Pourquoi du sucre
 Et des orang's?
 Pourquoi qu'ils n' mang'nt
 Pas la mêm' chos'?
 Enfin pourquoi
 Tous ces gens-là
 Ne mang'nt ils pas
 Tout simplement
 Du chocolat,
 Comm' moi?

Nr. 2 Ensemble

Marie-Anne, Antoinette, Prosper

Cette fille n'a pas menti,
 Et la chose est incontestable,
 Notre repas est sur la table!
 Mangeons-le de bon appétit.
 À table!
 Et puisqu'elle n'a pas menti,
 Mangeons-le de -

Félicie

- bon appétit.

Wie sie es wünschen,
 Glauben Sie nicht,
 Dass es sie abhält,
 Mit mir zu schimpfen!
 Und wenn alles
 Nach ihrem Wunsch ist,
 Erinnern sie sich,
 Dass es tags zuvor
 Weniger gut war,
 Und sie sagen zu mir: „Sehen Sie,
 Wie gut es sein kann,
 Wenn Sie sich nur bemü'n!“
 Es ist erschreckend,
 Wie eine Familie
 Herumnörgeln kann,
 Wenn sie erwacht!
 Wozu Honig und Salz,
 Wozu Tee, Milch und Butter,
 Und wozu, ja, wozu Toast?
 (Ich habe immer Angst,
 Etwas zu vergessen.)
 Das dient nur dazu, mich zu ärgern!
 Ich nehme an,
 Es ist nur Angeberei,
 Dass sie das alles essen!
 Wozu Zucker
 Und Orangen?
 Warum essen sie nicht
 Alle das Gleiche?
 Warum nur
 Essen sie
 Nicht alle
 Ganz einfach
 Schokolade,
 Wie ich?

Nr. 2 Ensemble

Marie-Anne, Antoinette, Prosper

Dieses Mädchen hat recht,
 Und die Sache ist unbestreitbar,
 Unser Essen steht auf dem Tisch!
 Essen wir es mit gutem Appetit.
 Setzen wir uns!
 Und weil sie recht hat,
 Essen wir es mit -

Félicie

- gutem Appetit.

Prosper

Mangez!

Marie-Anne, Antoinette

Mangeons!

Antoinette

Mon thé n'est pas assez léger.

Marie-Anne, Prosper

Son/Ton thé n'est pas assez léger!

Prosper

Il ne faut pas que ça t'afflige.

Antoinette

Comment ne pas m'en affliger
Quand je le veux, quand je l'exige!
Combien de fois l'ai-je exigé?
Mon thé n'est pas assez léger!

Marie-Anne

Ben!
Et mon pain,
Ma p'tit' maman,
Est-c' que tu crois
Qu'il est grillé conv'nablement?
Est-c' que je m'en plains?
Ton thé n'est pas assez léger!
Regarde ce morceau de pain,
Et vois les oranges que j'ai:
Elles sont pleines de pépins!

Prosper

Aval' ton thé, mang' tes orang's,
Et mang' ton pain.

Marie-Anne

Et les pépins?

Antoinette

Tu sais que l' thé fort,
Ça m'excit'!

Marie-Anne

Et les pépins?

Prosper

Quoi, les pépins?

Prosper

Esst!

Marie-Anne, Antoinette

Lasst uns essen!

Antoinette

Mein Tee ist nicht dünn genug.

Marie-Anne, Prosper

Ihr/Dein Tee ist nicht dünn genug!

Prosper

Das sollte dich nicht grämen.

Antoinette

Wie sollte mich das nicht grämen?
Wenn ich ihn so will, wenn ich ihn so verlange!
Wie oft habe ich gesagt, dass ich ihn so will?
Mein Tee ist nicht dünn genug!

Marie-Anne

Nun!
Und mein Toast,
Liebe Maman,
Findest du,
Dass er richtig getoastet ist?
Beschwere ich mich darüber?
Dein Tee ist nicht dünn genug?
Schau diesen Toast an,
Und sieh dir meine Orangen an:
Sie sind voller Kerne!

Prosper

Trink deinen Tee, iss deine Orangen,
Und iss deinen Toast.

Marie-Anne

Und die Kerne?

Antoinette

Du weißt, dass starker Tee
Mich aufregt!

Marie-Anne

Und die Kerne?

Prosper

Was ist mit den Kernen?

Antoinette

S'ils me donnent l'appendicite?

Prosper

Voyez ce dram'
Pour des orang's
Et pour du thé!
Ah! Que les femm's
Sont donc étrang's
En vérité.
Mang'!

Antoinette, Marie-Anne

Il nous dit: „Mange!“

Prosper

N' vous plaignez pas!
J' pourrais vous dire autr' chos' que ça!

Marie-Anne

Tu veux qu' j'en mang'?

Antoinette

Tu veux qu' j'en prenn'?

Prosper

N' crie pas comme ça.

Marie-Anne, Antoinette

Eh bien! Advienne
Que pourra!

Prosper

C'est assommant, pendant qu'on mange,
D'entendre crier!
Cré nom de Dieu,
J' n'ai pas d' cuiller!

Antoinette

Il est encor plus fort qu'hier.

Prosper

Ton thé,
Moi, je m'en fous!

Antoinette

Il est encor plus fort qu'hier.

Antoinette

Wenn ich davon eine Blinddarmentzündung
bekomme?

Prosper

Welch ein Drama
Wegen der Orangen
Und wegen des Tees!
Ah! Wie seltsam
Sind die Frauen,
In der Tat.
Esst!

Antoinette, Marie-Anne

Er sagt, wir sollen essen!

Prosper

Beschwert euch nicht!
Ich könnte ganz andere Dinge zu euch sagen!

Marie-Anne

Du willst, dass ich das esse?

Antoinette

Du willst, dass ich das trinke?

Prosper

Schrei nicht so.

Marie-Anne, Antoinette

Nun denn!
Du hast es heraufbeschworen!

Prosper

Es ist ärgerlich, wenn jemand schreit,
Während man isst!
Himmelherrgott,
Ich habe keinen Löffel!

Antoinette

Es ist noch schlimmer als gestern.

Prosper

Dein Tee,
Der ist mir egal!

Antoinette

Es ist noch schlimmer als gestern.

Prosper

Cré nom de Dieu, je n'ai pas d' cuiller!
Ça, c'est encor plus fort que tout!
Il faut appeler Félicie.

Marie-Anne, Antoinette

Félicie!
Vit'! Vit'!

Prosper

Félicie!

Félicie

(eilt herbei)
Mon Dieu, mais qu'est-c' qu'y a?

Marie-Anne, Prosper

Ah! La voilà!

Marie-Anne, Antoinette

Vit'! Vit'!

Félicie

Mais qu'est-c' qu'y a?

Antoinette

V'nez ici qu'on vous félicite!

Prosper

Vous n' m'avez pas donné d' cuiller.
Comment voulez-vous que je mange?

Marie-Anne

Y a des pépins dans mes orang's!

Antoinette

Il est encor plus fort qu'hier!

Prosper

Vous n' m'avez pas donné qu'hier!
Vous n' m'avez pas donné d' cuiller.

Marie-Anne

J'ai des pépins dans mes oranges!

Prosper

C'est assommant.

Marie-Anne, Antoinette

C'est assommant,

Prosper

Himmelherrgott, ich hab' keinen Löffel!
Das ist der Gipfel!
Man muss nach Félicie rufen.

Marie-Anne, Antoinette

Félicie!
Schnell! Schnell!

Prosper

Félicie!

Félicie

(eilt herbei)
Mein Gott, was ist denn passiert?

Marie-Anne, Prosper

Ah! Da ist sie ja!

Marie-Anne, Antoinette

Schnell! Schnell!

Félicie

Aber was ist denn passiert?

Antoinette

Kommen Sie, wir möchten Ihnen gratulieren!

Prosper

Sie haben mir keinen Löffel gegeben.
Wie soll ich da essen können?

Marie-Anne

In meinen Orangen sind Kerne!

Antoinette

Es ist noch schlimmer als gestern!

Prosper

Sie haben mir nur gestern einen gegeben!
Sie haben mir keinen Löffel gegeben.

Marie-Anne

In meinen Orangen sind Kerne!

Prosper

Es ist ärgerlich.

Marie-Anne, Antoinette

Es ist ärgerlich,

D'être obligé
À chaque instant
D' vous engueuler!

Prosper

Si vous n' me donnez pas d' cuiller,
Comment voulez-vous que je mange?

Marie-Anne, Antoinette, Prosper

C'est assommant ...
Toujours d' vous engueuler!

Félicie

C'est effrayant
Ce qu'un' famille
À son réveil
Ça peut gueuler!

Dass wir immerfort
Gezwungen sind,
Mit Ihnen zu schimpfen!

Prosper

Wenn Sie mir keinen Löffel geben,
Wie soll ich da essen können?

Marie-Anne, Antoinette, Prosper

Es ist ärgerlich ...
Immer mit Ihnen schimpfen zu müssen!

Félicie

Es ist erschreckend,
Wie eine Familie
Herumnörgeln kann,
Wenn sie erwacht!

Nr. 3 Couplets**Marie-Anne**

Allons, monsieur, laissez-moi faire:

Essayez donc ce sept et quart.
Je crois que voilà votre affaire.
Mais asseyez-vous, monsieur, car,
S'il est un peu petit pour vous,
Vous êtes un peu grand pour moi,
Je vous l'avoue!
On peut vous faire à la demande
Un feutre gris, beige ou chamois.

Préférez-vous ce vert amande,
Avec un' petit' plum' de coq
Comme on en porte encore à Vienne?
Ou bien peut-être ce bangkok?
Car voici les beaux jours qui viennent!
(Voyons, maman, tu n'es pas bête
Et tu dois bien comprendre enfin
Que mon métier,
Plus je m'applique à le fair' bien,
Plus ça leur fait tourner la tête.)
Laissez-moi, monsieur, vous le mettre.
Vous ne l'entrez pas comme il faut,
Il s'en faut d'un p'tit centimètre.
C'est là, je crois, son seul défaut.
J' vous ai fait mal - non, ce n'est rien!
C'est que je veux
Qu'il entre bien!
(Moi, je veux bien être gentille.

Nr. 3 Couplets**Marie-Anne**

Kommen Sie, Monsieur, lassen Sie mich
behilflich sein:

Probieren Sie diese Größe Sieben ein Viertel.
Ich glaube, der wird Ihnen passen.
Aber setzen Sie sich, Monsieur, denn
Wenn er ein bisschen zu klein ist für Sie,
Sind Sie ein bisschen zu groß für mich,
Ich gebe es zu!
Wir können Ihnen auf Wunsch
Einen grauen, beige oder chamoisfarbenen
Filz machen.

Bevorzugen Sie diesen mandelgrünen,
Mit einer kleinen Hahnenfeder,
Wie man sie noch in Wien trägt?
Oder vielleicht diesen Bangkok-Hut?
Denn jetzt kommen die schönen Tage!
(Sieh doch, Maman, du bist nicht dumm,
Und du musst doch verstehen:
Je mehr ich versuche,
Meine Arbeit gut zu machen,
Desto mehr verdreht es ihnen den Kopf.)
Lassen Sie mich helfen, Monsieur.
Sie haben ihn nicht richtig aufgesetzt,
Es fehlt ein kleiner Zentimeter.
Das ist, wie ich meine, sein einziger Fehler.
Ich habe Ihnen wehgetan - nein, es ist nichts!
Ich will nur,
Dass Sie ihn richtig aufsetzen!
(Ich möchte nur freundlich sein.

Mais ce n'est pas l' métier qu'il faut,
À mon avis, pour un' jeun' fille,

Car ils ne disent rien tout haut,
Mais y a des chos's
Qu'on me chuchote,
En me demandant un chapeau
Qui mérit'raient une calott'.
Voyons, maman, tu n'es pas bête
Et tu dois bien comprendre enfin
Qu' si mes chapeaux ne leur vont pas
Tout d' suit' très bien,
C'est parc' qu'ils perd'nt un peu la tête!

Aber es ist nicht die richtige Beschäftigung
Für ein junges Mädchen, meiner Meinung
nach,
Denn sie sagen nichts laut,
Sondern es gibt Dinge,
Die sie mir zuflüstern,
Wenn sie nach einem Hut fragen,
Für die sie eine Ohrfeige verdient hätten.
Sieh doch, Maman, du bist nicht dumm,
Und du mußt doch verstehen:
Wenn ihnen meine Hüte
Nicht auf Anhieb stehen,
Liegt es daran, dass sie ein wenig den Kopf
verlieren!)

Nr. 4 Duett

Antoinette, Jean-Paul

Mais! Vous m'avez pincé le derrière!

Jean-Paul

C'est en effet
Ce que j'ai fait!
Je vous ai pincé le derrière!
Dit's moi l'effet
Que ça vous fait.

Antoinette

Comment, l'effet que ça vous fait?
Abominable en vérité!
Car en me pinçant le derrière,
Jeune homme, vous m'avez traitée
Comm' la dernière des dernières!

Jean-Paul

Mais non!

Antoinette

Mais si!
L'injure est vive!

Jean-Paul

Est-elle vive?

Antoinette

Elle est très vive!
C'est la première fois
Que l'on me traite ainsi!

Nr. 4 Duett

Antoinette, Jean-Paul

Heda! Sie haben mir in den Po gekniffen!

Jean-Paul

In der Tat,
Das habe ich getan!
Ich habe Ihnen in den Po gekniffen!
Sagen Sie mir doch,
Welchen Effekt das für Sie hat.

Antoinette

Welchen Effekt das hat?
Abscheulich, um ehrlich zu sein!
Denn dadurch,
Junger Mann, haben Sie mich behandelt
Wie die Geringste unter den Geringen!

Jean-Paul

Aber nein!

Antoinette

Aber ja!
Das ist eine schwere Beleidigung!

Jean-Paul

Eine schwere?

Antoinette

Sehr schwer!
Es ist das erste Mal,
Dass man mich so behandelt!

Jean-Paul

Vous voyez qu'à la fin, madame,
Tout arrive!
Non, l'injure n'est pas très vive,

Car si la chose vous arrive
Aujourd'hui pour la première fois,
C'est aussi la première fois
Que la chose m'arrive à moi.
Car en effet, c' que j' vous ai fait,
Je n' l'avais encor jamais fait!

Antoinette

Est-ce bien vrai?

Jean-Paul

Je vous le jure!

Antoinette

Jamais?

Jean-Paul

Jamais!

Antoinette

Alors la chose est en effet
Moins grave que je ne pensais!

Antoinette, Jean-Paul

Et/Non, l'injure n'est pas très vive,

Puisque la chose nous arrive,
À vous comme à moi,
Pour la première fois!

Nr. 5 Air

Prosper

„Je suis celle que vous cherchez;
Je le dis sans prétention,
Mon âme voulait s'épancher,
Vous m'en donnez l'occasion.“
Et c'est ma femm' qui m'écrit ça!
Et l'autre lettre est de ma fille!
Ça, c'est un drame de famille,
Ou bien, je ne m'y connais pas.
Est-ce le père
Ou le mari
Que cette affaire
Contrarie

Jean-Paul

Sie sehen, Madame, dass am Ende
Alles passieren kann!
Nein, die Beleidigung ist nicht so schwer-
wiegend,
Denn wenn es Ihnen heute
Zum ersten Mal widerfährt:
Auch für mich ist es das erste Mal,
Dass mir das widerfährt.
Denn tatsächlich, was ich bei Ihnen tat,
Hab' ich noch nie zuvor getan!

Antoinette

Ist das wirklich wahr?

Jean-Paul

Ich schwöre es!

Antoinette

Niemals?

Jean-Paul

Niemals!

Antoinette

Dann ist die Sache in der Tat
Weniger schlimm, als ich dachte!

Antoinette, Jean-Paul

Und/Nein, die Beleidigung ist nicht so
schwerwiegend,
Denn die Sache widerfährt uns,
Ihnen wie mir,
Zum ersten Mal!

Nr. 5 Air

Prosper

„Ich bin die Dame, die Sie suchen;
Ich sage es geradeheraus,
Meine Seele wollte sich Luft machen,
Sie geben mir dazu Gelegenheit.“
Und es ist meine Frau, die mir das schreibt!
Und der andere Brief ist von meiner Tochter!
Es ist ein Familiendrama,
Oder ich müsste mich sehr irren.
Ist es der Vater
Oder der Ehemann,
Den diese Sache
Am meisten

Le plus?
 Ah! Je m'en veux
 De cet aveu,
 Mais je crois bien en vérité
 Que le plus embêté
 Des deux,
 C'est le cocu!
 Et dans le fond,
 C'est naturel!
 Ma fille fait une folie,

Mais aucun serment ne la lie,
 Tandis que l'autre est infidèle!
 „Ce qui me pousse ainsi vers vous,
 Cher inconnu, c'est le destin;
 Il est bien normal, après tout,
 Que l'on se fie à son instinct!“
 Ah! Les deux folles que voilà:
 Je devrais dire „les deux garces“!
 Mais je vais leur faire une farce
 Qui, je pense, les guérira!
 Et commençons par celle-ci.
(schreibt)

„Abominable créature!“
 Car enfin, n'est-ce pas,
 Faut-il qu'elles soient imprudentes
 De n'avoir même pas pensé
 Qu'en allant à la post' restante,
 Ell's risquaient de se fair' pincer!
 Faut-il qu'elles soient insensées,
 Faut-il qu'elles soient indécentes!
 Conduite infâme et scandaleuse

Qui vient te mettre à ma merci!
 Quelle chance miraculeuse
 Que leurs lettres tombent ici.
 Plus effrontées qu'audacieuses
 Pour épancher leur cœur ainsi;
 Faut-il qu'elles soient vicieuses,
 Mais tout d'un coup j'y pense aussi,
 Pour épancher leur cœur ainsi,
(zerreißt den angefangenen Brief)
 Faut-il qu'elles soient malheureuses!

Verdrießt?
 Ah! Es ärgert mich,
 Mir das eingestehen zu müssen,
 Aber ich glaube,
 In Wahrheit ist
 Der Leidtragende unter den beiden
 Der betrogene Ehemann!
 Und im Grunde
 Ist es nur natürlich!
 Meine Tochter lässt sich auf ein Techtel-
 mechtel ein,
 Aber kein Schwur bindet sie,
 Während die andere untreu ist!
 „Was mich in Ihre Arme treibt,
 Lieber Unbekannter, ist das Schicksal;
 Es ist letztendlich ganz normal,
 Dass man sich von seinem Instinkt leiten lässt!“
 Ah! Da sind die beiden liebestollen Frauen:
 Ich sollte sagen, „die beiden Luder“!
 Aber ich werde ihnen einen Streich spielen,
 Der sie kurieren wird!
 Und fangen wir mit dieser an.
(schreibt)
 „Abscheuliche Kreatur!“
 Denn letztlich, nicht wahr,
 Sind sie sehr unvorsichtig,
 Nicht daran gedacht zu haben:
 Wenn sie Briefe postlagernd verschicken,
 Riskieren sie, erwischt zu werden!
 Sie müssen wirklich töricht sein!
 Sie müssen wirklich schamlos sein!
 Durch dein schändliches, empörendes
 Verhalten

Bist du mir ausgeliefert!
 Welch wunderbares Glück,
 Dass ihre Briefe hier auftauchen.
 Es ist eher frech als verwegen,
 So ihr Herz auszuschütten,
 Sie müssen sehr lasterhaft sein.
 Doch plötzlich denke ich auch,
 Um ihr Herz so auszuschütten,
(zerreißt den angefangenen Brief)
 Müssen sie sehr unglücklich sein!

II. AKT

Nr. 6 Strophen

Antoinette

C'est très vilain d'être infidèle,
 C'est infâme et c'est révoltant.
 Voilà la chose sur laquelle
 On est d'accord depuis longtemps,
 Bien entendu.
 D'ailleurs, c'est plus que révoltant!
 C'est défendu.
 C'est bien pour ça que c'est tentant!
 Ah! Pauvres femmes que nous sommes,
 Bien plus à plaindre qu'à blâmer,
 Toujours à la merci des hommes,
 Nous ne désirons qu'être aimées.
 Et c'est ce qui
 Parfois nous fait tomber
 Sur Dieu sait qui;
 Et c'est pour ça que c'est exquis!
 Les conséquences de la chose:
 Chagrins, remords, honte et douleur
 Auxquels l'infidèle s'expose.
 Ah! Nous le connaissons par cœur,
 Et nous savons
 Ce que bien souvent nous perdons
 Quand nous tombons.
 Mais c'est pour ça que c'est si bon!
 Combien de femmes à ma plac',
 Courageuses, ont résisté.
 Mais qui plus tard, trop tard, hélas,
 Cruellement l'ont regretté!
 Car les saisons, ça passe
 Et rien ne peut les arrêter.
 Et c'est en vain qu'on crie: hélas!
 L'automne vient après l'été.
 Moi, je ne veux pas vous connaître,
 Pleurs superflus et vains regrets.
 Je ne veux pas un jour, peut-être, me dire:
 „Pourquoi ne l'ai-je pas fait?“
 Ce serait trop bête, en effet.
 Et c'est pour ça que je le fais.

Nr. 7 Air

Prosper

Au lieu, vois-tu, de les confondre
 Et de leur mettre
 Leurs deux lettres
 Sous le nez,

Nr. 6 Strophen

Antoinette

Es ist sehr schlimm, untreu zu sein,
 Es ist niederträchtig und es ist empörend.
 Darüber sind sich alle einig,
 Seit langer Zeit,
 Das ist klar.
 Es ist sogar mehr als empörend!
 Es ist verboten.
 Genau deshalb ist es so verlockend!
 Ah! Arme Frauen, die wir
 Mehr zu bedauern als zu beschuldigen sind,
 Immer den Männern ausgeliefert,
 Wollen wir doch nur geliebt werden.
 Und aus dem Grund
 Treffen wir manchmal
 Auf Gott weiß wen;
 Und deshalb ist es so köstlich!
 Die Konsequenzen der Sache:
 Kummer, Reue, Scham und Schmerz,
 Denen die untreue Frau sich aussetzt.
 Ah! Wir kennen das alles nur zu gut,
 Und wir wissen,
 Was wir zu verlieren haben,
 Wenn wir in Ungnade fallen.
 Aber genau deshalb ist es so köstlich!
 Wie viele Frauen in meiner Situation
 Haben mutig widerstanden.
 Aber später, zu spät leider,
 Haben sie das bitter bereut!
 Denn die Jahre vergehen,
 Und nichts kann die Zeit aufhalten.
 Und vergeblich ruft man: leider Gottes!
 Der Herbst kommt nach dem Sommer.
 Ich will keine Bekanntschaft mit euch machen,
 Vergebliche Tränen und nutzlose Reue.
 Ich will mir nicht eines Tages sagen:
 „Warum hab' ich es nicht getan?“
 Das wäre wirklich zu dumm.
 Und deshalb werde ich es tun.

Nr. 7 Air

Prosper

Siehst du, statt sie zu konfrontieren
 Und ihnen
 Ihre beiden Briefe
 Unter die Nase zu halten,

J'ai pressenti, j'ai deviné
 Qu'il fallait être encor plus drôle
 D'y répondre!
 Et voilà huit jours que ça dure,
 Voilà huit jours que l'on s'écrit!
 Qu'on s'en raconte et qu'on s'en jure,
 Et qu'on s'en dit!
 Et qu'ainsi j'en apprends de belles,
 Je t'assure!
 On passe vingt années
 Avec des êtres,
 Et c'est pourtant long, vingt années.

Eh bien, mon cher,
 Au bout de ces vingt années,
 On est tout étonné
 De ne pas les connaître.
 Depuis huit jours, je leur procure
 Une aventure
 Inespérée,
 Donc espérée.
 Et voilà que cette aventure
 Les transfigure!
 Car elles sont transfigurées
 Depuis qu'à mon profit,
 Moi, pas bête, je modifie
 Leurs idées, leurs goûts, leurs coiffures,
 Et même certaines manières
 Qui m'avaient jusqu'ici
 Tellement énérvé!
 Ainsi,
 Je les oblige à se lever
 De meilleure
 Heure,
 À s'habiller sitôt levées,
 Et tout ce que je leur demande,
 Immédiat' ment,
 Je l'obtiens d'elles en les prenant,
 Si j'ose dire, par la bande.
 Je leur écris,
 Que je les vois
 Douc's, aimables et souriantes,
 Elles n'osent plus même
 Él'ver la voix,
 Tell'ment ell's sont obéissantes!
 Ainsi donc, je les transfigure
 En déguisant,
 Tout simplement,
 Mon écriture.
 (Lallumette schreibt etwas; Prosper liest.)

Habe ich mir gedacht,
 Dass es amüsanter sein würde,
 Ihnen zu antworten!
 Und das geht nun schon seit einer Woche so,
 Seit einer Woche schreiben wir uns!
 Wir plaudern und versichern uns einander,
 Und reden vertraulich miteinander!
 Und ich habe viel erfahren,
 Das kann ich dir sagen!
 Man verbringt zwanzig Jahre
 Mit anderen Wesen,
 Und zwanzig Jahre sind wirklich eine
 lange Zeit.
 Jedoch, mein Lieber,
 Nach diesen zwanzig Jahren
 Ist man erstaunt festzustellen,
 Dass man sie nicht kennt.
 Seit einer Woche beschere ich ihnen
 Ein Abenteuer,
 Unverhofft,
 Lang erhofft.
 Und dieses Abenteuer
 Hat sie verändert!
 Denn sie haben sich verändert,
 Seit ich – nicht dumm –
 Ihre Gedanken, Geschmäcker, Frisuren
 Verändert habe zu meinem Vorteil,
 Und sogar einige Gewohnheiten,
 Die mich bislang
 So sehr genervt haben!
 Auf diese Weise
 Brachte ich sie dazu,
 Zu früherer Stunde
 Aufzustehen,
 Sich anzukleiden, sobald sie erwachen,
 Und alles, worum ich sie bitte,
 Bekomme ich umgehend von ihnen,
 Durch die Hintertür,
 Wenn ich so sagen darf.
 Ich schreibe ihnen,
 Dass ich sie mir
 Sanft, liebenswert und lächelnd vorstelle;
 Sie wagen nicht mal mehr,
 Die Stimme zu erheben,
 So gehorsam sind sie geworden!
 So verändere ich sie,
 Indem ich ganz einfach
 Meine Schrift
 Verstelle.
 (Lallumette schreibt etwas; Prosper liest.)

„Je ne suis pas très connaisseur
 En la matière,
 Mais quand tu les conduis
 De la sorte, à ta guise,
 En les prenant par la douceur,
 Ne crois-tu pas plutôt que c'est plutôt ton
 caractère
 Que tu déguises?“
 Lallumette!
(gesungen)
 Peut-être!
 Alors, à ton avis,
 Un jour, on s'aperçoit
 Qu'il est un être
 Avec lequel on peut passer toute sa vie

Sans le connaître?
 Et que c'est soi?
 Peut-être!

Nr. 8 Couplets

Claude

Je veux d'abord
 Un chapeau beige à larges bords,
 D'un joli beige assez voyant,
 Assez voyant pour qu'à cent mètres
 Quelqu'un puisse infailliblement
 Le reconnaître!
 Mais oui, le voici, c'est lui-même!
 C'est bien celui qu'on doit avoir
 Pour attendre sur un trottoir
 En la guettant
 Celle qu'on aime.
 En avez-vous
 Un plus discret que celui-ci?
 C'est pour les rendez-vous secrets –
 Mon Dieu que vous êtes charmante! –
 Qu'ell' me donn'ra dans des taxis
 La s'main' suivante!
 Celui-ci me semble vous plaire,
 Moi, je l'adore et je le prends;
 Il est peut-être un peu trop grand.
 Mais ça vaut mieux
 Que le contraire!
(gesprochen)
 Et nous allons
 Maintenant choisir un melon.
 Je pourrais faire, en vérité,
 Des plaisant'ries inoffensives

„Ich kenne mich nicht gut aus
 In diesen Dingen,
 Aber wenn du sie
 Durch Freundlichkeit
 Nach Belieben lenken kannst,
 Meinst du nicht, dass es eher dein
 Charakter ist,
 Den du verstellst?“
 Lallumette!
(gesungen)
 Vielleicht!
 Also, deiner Meinung nach
 Merkt man eines Tages,
 Dass es da ein Wesen gibt,
 Mit dem man sein ganzes Leben verbringen
 kann,
 Ohne es zu kennen?
 Und dieses Wesen ist man selbst?
 Vielleicht!

Nr. 8 Couplets

Claude

Ich möchte zunächst
 Einen beigen Hut mit breiter Krempe
 In einem schönen, auffälligen Beige,
 Auffällig genug, dass man ihn
 Auf hundert Meter
 Unfehlbar erkennen kann!
 Aber ja, der ist es, perfekt!
 Das ist der Hut, den man braucht,
 Um auf dem Trottoir zu warten
 Und nach dem Mädchen Ausschau zu halten,
 Das man liebt.
 Haben Sie
 Noch einen diskreteren als diesen hier?
 Für die heimlichen Rendezvous –
 Mein Gott, wie charmant Sie sind! –,
 Die sie mit mir in der folgenden Woche
 In Taxis haben wird!
 Dieser hier scheint Ihnen zu gefallen,
 Ich finde ihn fabelhaft und ich nehme ihn;
 Er ist vielleicht ein bisschen zu groß.
 Aber das ist besser
 Als das Gegenteil!
(gesprochen)
 Und jetzt werden wir
 Eine Melone aussuchen.
 Ich könnte tatsächlich
 Harmlose Scherze

Sur sa comestibilité.
(gesungen)
 Mais je m'en prive!
 Je m'en prive, mademoiselle,
 Car ce chapeau est, en effet,
 Celui que l'on met quand on fait
 Une demande officielle.
 Et maintenant,
 Puisqu'en jaquette on se mari',
 Suivons la mode de Paris.
 (Il est normal qu'on s'y conforme.)
 Donnez-moi donc, je vous prie,
 Un haut-de-forme.
 Ai-je résolu le problème
 Que je venais de me poser?
 Avec quatre chapeaux, oser
 Vous déclarer
 Que je vous aime!

Über ihre Genießbarkeit machen.
(gesungen)
 Aber das versage ich mir!
 Das versage ich mir, Mademoiselle,
 Denn dies ist tatsächlich einer jener Hüte,
 Die man aufsetzt,
 Wenn man einen offiziellen Antrag macht.
 Und jetzt,
 Da man im Cut heiratet,
 Halten wir uns an die Pariser Mode.
 (Es ist gut, sich ihr anzupassen!)
 Geben Sie mir also, ich bitte Sie,
 Einen Zylinder.
 Habe ich die Aufgabe gelöst,
 Die ich mir gerade selber gestellt habe?
 Mit vier Hüten zu wagen,
 Ihnen zu gestehen,
 Dass ich Sie liebe!

Nr. 9 Duett

Marie-Anne

Allons, monsieur, veuillez finir!

Claude

D'abord il faudrait commencer.

Marie-Anne

Je ne veux pas vous obéir!

Claude

O B I C!

Marie-Anne

Monsieur, je suis très -

Claude

O ♡ P.

Marie-Anne

Et maintenant j'en -

Claude

E A C.

Marie-Anne

Vous m'ennuyez, vous m' -

Claude

N R V.

Nr. 9 Duett

Marie-Anne

Monsieur, bitte hören Sie auf!

Claude

Erst mal müssen wir beginnen.

Marie-Anne

Ich möchte Ihnen nicht gehorchen!

Claude

O B I C! [Gehorchen Sie!]

Marie-Anne

Monsieur, ich bin sehr -

Claude

O ♡ P. [Beschäftigt.]

Marie-Anne

Und jetzt habe ich -

Claude

E A C. [Genug.]

Marie-Anne

Sie ärgern mich, Sie gehen mir -

Claude

N R V. [Auf die Nerven.]

Marie-Anne

Vous m'assommez! Vous m'em-

Claude

B T.

Quand on a les yeux

Qu' vous A V

Et que l'on n'est pas plus -

Marie-Anne

A G -

Claude

On doit, je pense, ramasser

Des soupirants sans se -

Marie-Anne

B C.

Claude

Convenez donc que d'être -

Marie-Anne

M E -

Claude

Par un homme qui n'est votr' -

Marie-Anne

N E

Claude

Que de quelques années, pas plus,

Ça vaut mieux qu'un coup d' pied!

Marie-Anne

O ♀!

Claude

J'avais juré d' vous fair' sourire.

C'est tout ce que j'ai demandé;

Vous aurez beau faire et beau dire,

Vous avez ri!

Marie-Anne, Claude

C ♀ F D.

Marie-Anne

Sie langweilen mich! Sie sind mir -

Claude

B T. [Lästig.]

Wenn man Augen hat,

Wie Sie A V [sie haben],

Und wenn man nicht -

Marie-Anne

A G [Alt ist] -

Claude

Sammelt man Verehrer,

Ohne sich zu -

Marie-Anne

B C. [Bücken.]

Claude

So werden Sie mir zustimmen, dass es
besser ist -

Marie-Anne

M E [Geliebt zu werden] -

Claude

Von einem Mann, der kaum -

Marie-Anne

N E [Älter ist],

Claude

Nur ein paar Jahre, nicht mehr,

Als einen Fußtritt zu kassieren!

Marie-Anne

O ♀! [In das Hinterteil!]

Claude

Ich hatte geschworen, sie zum Lächeln zu
bringen.

Das war alles, was ich wollte;

Sie können tun oder sagen, was sie wollen,

Sie haben gelacht!

Marie-Anne, Claude

C ♀ F D. [Was zu beweisen war.]

Nr. 10 Couplets

Félicie

J' connais l' rayon d' la bonn'terie,
 D' la lit'rie, d' la parfum'rie,
 De l'hygièn' et d' la merc'rie,
 Ç'ui des corsets, et ç'ui des bas.
 Mais ç'ui-là,
 Je n' le connais pas!
 Est-ce un nouveau rayon qui s'ouvre?
 Je suis allée vingt fois au Louvre.
 Mais c'est la premièr' fois d' ma vi'
 Qu'on m' donne un rendez-vous
 À la chalcographie!
 J' connais l' rayon d' la pass'ment'rie,

D' la coutell'rie, de l'argent'rie,
 Ç'ui des articl's de Paris,
 Ç'ui des torchons et ç'ui des draps.
 Mais ç'ui-là,
 Je n' le connais pas ...

Nr. 11 Terzett

Marie-Anne, Antoinette, Félicie

Ô mon bel inconnu,
 Vous n'avez qu'à paraître.
 Et si mes yeux encor
 Ne vous ont jamais vu,
 Mon cœur en vous voyant
 Saura vous reconnaître!
 Chaque nuit
 Je relis
 Vos adorables lettres!
 Et, vaincue aujourd'hui,
 J'aspire à la folie
 Que nous allons commettre!
 Ô mon bel inconnu ...
 Vous voilà
 De ce cœur
 Le seigneur
 Et le maître.
 (Oh!) Venez, n'attendez pas,
 Et cueillez le bonheur,
 Que vous avez fait naître!
 Ô mon bel inconnu ...
 Venez, vous n'avez qu'à paraître.
 Ô mon bel inconnu!

Nr. 10 Couplets

Félicie

Ich kenne die Abteilung der Strumpfwaren,
 Der Bettwaren, der Parfümerie,
 Der Körperpflege und der Kurzwaren,
 Der Mieder und der Strümpfe.
 Aber dieses Ressort
 Kenne ich nicht!
 Hat man eine neue Abteilung eröffnet?
 Ich bin zwanzig Mal in den Louvre gegangen.
 Aber zum ersten Mal in meinem Leben
 Habe ich ein Rendezvous
 Im Kupferstichkabinett!
 Ich kenne die Abteilung der Posamentier-
 waren,
 Der Schneiderwaren, der Silberwaren,
 Der Galanteriewaren,
 Der Küchentücher und der Bettwäsche,
 Aber dieses Ressort
 Kenne ich nicht ...

Nr. 11 Terzett

Marie-Anne, Antoinette, Félicie

O mein schöner Unbekannter,
 Sie müssen nur erscheinen.
 Und wenn auch meine Augen
 Sie noch nie gesehen haben,
 Wird mein Herz Sie wiedererkennen,
 Wenn ich Sie sehe!
 Jede Nacht aufs Neue
 Lese ich
 Ihre reizenden Briefe!
 Sie haben mich erobert,
 Und ich freue mich auf die Tollheiten,
 Die wir begehen werden!
 O mein schöner Unbekannter ...
 Nun sind Sie
 Der Herr
 Und Meister
 Dieses Herzens.
 (Oh!) Kommen Sie, warten Sie nicht länger
 Und ernten Sie das Glück,
 Das Sie gesät haben!
 O mein schöner Unbekannter ...
 Kommen Sie, Sie müssen nur erscheinen.
 O mein schöner Unbekannter!

Nr. 12 Telefon-Lied**Prosper**

Eh bien, mettez
 D'abord un A.
 (A comme Anna.)
 Vous faire ép'ler
 Vot' nom comm' ça,
 C'est ridicul'!
 A comme Anna,
 U comme Ursul',
 B comm' Bitum',
 Ou baromètre
 Ou bassinoir',
 Vous avez l' choix!
 E comme Émile,
 Ou comme Ernest
 Ou comme Édouard
 Ou comme Eusèbe
 Ou comme Éloi!
 Dieu, quelle barb'!
 R comm' rhubarb',
 (Et ça tomb' bien!)
 T comm' tignass',
 I comme Ignac';
 Et pour finir,
 Mettez une N.
 Non! Pas une L,
 Comm' pour Léon!
 Cré nom de nom,
 Vous êt's donc sourd,
 Une N, comm' pour
 Napoléon.
 Vous savez bien
 Napoléon?
 Qui s'est distingué
 À Toulon,
 À Rivoli,
 À Mondovì.
 Qui fut emp'reur
 Pendant dix ans,
 Et puis qu'est mort
 En dix-huit cent
 J' sais plus combien,
 À Sainte-Hélène?
 Mais oui, une N.
 Enfin, voyons,
 C' n'est pas la pein'
 Que j' vous en dise
 Encor plus long:
 Na-po-léon!

Nr. 12 Telefon-Lied**Prosper**

Also schreiben Sie
 Zuerst ein A.
 (A wie Anna.)
 Jemanden seinen Namen
 So buchstabieren zu lassen,
 Ist lächerlich!
 A wie Anna,
 U wie Ursula,
 B wie Bitumen
 Oder Barometer
 Oder Bettwärmer,
 Sie haben die Wahl!
 E wie Emil,
 Oder Ernest
 Oder Eduard
 Oder Eusebius
 Oder Eloi!
 Gott, wie unerquicklich!
 R wie Rhabarber,
 (Und das trifft sich gut!)
 T wie Tolle,
 I wie Ignaz;
 Und schließlich
 Schreiben Sie ein N.
 Nein! Kein L
 Wie Leon!
 Verflixt und zugenäht,
 Sind Sie taub?
 Ein N
 Wie Napoleon.
 Sie wissen, wen ich meine,
 Napoleon?
 Der gesiegt hat
 In Toulon,
 In Rivoli,
 In Mondovì.
 Der Kaiser war,
 Zehn Jahre lang,
 Und der gestorben ist
 Achtzehnhundert
 Und soundso,
 Auf St. Helena?
 Aber ja, ein N.
 Kurz und gut,
 Es bringt nichts,
 Dass ich Ihnen das
 Noch lange erkläre:
 Na-po-leon!

Oui! Aubertin!
 Ah! Nom de Dieu,
 Ça y est enfin!
 Au r'voir, monsieur.

Ja! Aubertin!
 Ah! Im Namen Gottes,
 Da haben wir's endlich!
 Auf Wiederhören, Monsieur.

Nr. 13 Finale

Alle
 Partons!

Verkäufer

Je dis „partons“, mais je crois bien

Que dans ma condition modeste
 Il n'en est rien
 Et que je reste!

Alle
 Partons!

Antoinette

Je m'en vais donc jusqu'à Quimper,
 Passer huit jours avec ma mère.

Jean-Paul

Et moi, je m' retire à Mamers
 Pour continuer l' métier d' mon père!

Et l'on n' me verra jamais plus.
 Mon rôle ici va s'arrêter.
 Si par bonheur je vous ai plu,
 C'est l' moment d' le manifester!

Prosper

Moi j'irai p't'-êtr' passer ma s'main'
 Avec mon p'tit cousin germain,
 À moins que j' n'aille à Saint-Germain
 Avec ma p'tit' cousine!

Marie-Anne

Et moi, je m'en vais jusqu'à Troy's
 Puisqu'Henriette se marie
 Le trois.

Claude

Et moi, peut-être irai-je à Sète
 Car j' n'ai rien à faire jusqu'au sept!

Nr. 13 Finale

Alle
 Lasst uns aufbrechen!

Verkäufer

Ich sage „lasst uns aufbrechen“, aber ich
 glaube,
 In meiner bescheidenen Position
 Wird nichts daraus
 Und ich bleibe!

Alle
 Lasst uns aufbrechen!

Antoinette

Ich gehe nach Quimper,
 Um eine Woche bei meiner Mutter zu
 verbringen.

Jean-Paul

Und ich ziehe mich nach Mamers zurück,
 Um das Geschäft meines Vaters weiter-
 zuführen!
 Und man wird mich hier nie wieder sehen.
 Meine Rolle hier ist beendet.
 Sollte mein Beitrag Ihnen gefallen haben,
 Ist jetzt Gelegenheit, es mir zu zeigen!

Prosper

Ich verbringe meine Woche vielleicht
 Mit meinem Cousin,
 Es sei denn, ich gehe nach Saint-Germain
 Mit meiner Cousine!

Marie-Anne

Und ich reise nach Troyes,
 Denn Henriette heiratet
 Am dritten.

Claude

Und ich fahre vielleicht nach Sète,
 Denn ich habe nichts zu tun bis zum siebten!

Alle

Partons!

Prosper

Ou bien j'irai jusqu'à Marenn',
Passer huit jours chez ma marrain'.
Ou bien alors dans le Bas-Rhin,
Passer huit jours chez mon parrain!

(Lallumette gestikuliert.)

Félicie

On n' pourra jamais, c'est navrant,
Savoir la direction qu'il prend!

Prosper

Irai-je à Lille ou à Privas,
Je n'en sais rien, mais je m'en vais,
Irai-je à Tulle ou à Beauvais?
Je n'en sais rien, mais je m'en vais.

Marie-Anne

Lorsque l'on regarde la France
N'a-t-on pas l'embarras du choix?

Claude

Pourtant chacun a bien le droit
D'avoir un' petit' préférence.

Alle

Partons!

Voilà cent fois qu' nous l' répétons:

Partons!

Mais que dit-on pour dir' qu'on part,

Sinon „partons“!

Jamais nous ne nous lasserons

De répéter sur tous les tons „partons“!

Antoinette

L'département qui m'est l' plus doux,
Je vous avoue que c'est le Cher.

Jean-Paul

L' département qui m'est l' plus cher,
Je vous avoue que c'est le Doubs.

Alle

Lasst uns aufbrechen!

Prosper

Vielleicht fahre ich auch nach Marennnes,
Für eine Woche bei meiner Patentante.
Oder auch ins Unterelsass,
Für eine Woche bei meinem Patenonkel!

(Lallumette gestikuliert.)

Félicie

Es ist bedauerlich, wir werden niemals wissen,
Welches Reiseziel er hat!

Prosper

Fahre ich nach Lille oder nach Privas,
Ich weiß es nicht, aber ich breche auf,
Fahre ich nach Tulle oder Beauvais?
Ich weiß es nicht, aber ich breche auf.

Marie-Anne

Wenn man Frankreich betrachtet,
Hat man die Qual der Wahl, nicht wahr?

Claude

Aber jeder hat das Recht
Auf kleine Vorlieben.

Alle

Lasst uns aufbrechen!

Wir wiederholen das hundert Mal:

Lasst uns aufbrechen!

Doch was können wir sagen, um zu sagen,
dass wir aufbrechen,

Wenn nicht „lasst uns aufbrechen“!

Wir werden nicht müde,

In allen Tonarten zu wiederholen: „Lasst uns
aufbrechen“!

Antoinette

Das Département, das mir das süßeste ist,
Ich gebe es zu, ist das Département du Cher.

Jean-Paul

Das Département, das mir das liebste ist,
Ich gebe es zu, ist das Département du Doubs.

Prosper

Avoir deux cents bêtes à corn's,
Dans l' département des Deux-Sèvr's.

Félicie

N'avoir simplement que deux chèvr's
Dans le département de l'Orn'.

Claude

L'un vous dira qu'avec Charlotte
Il voudrait vivre au bord de l'eau.

Antoinette

L'autr' vous dira qu'avec Charlot
Ell' voudrait vivre au bord du Lot!

Marie-Anne

L'un' voudrait vivre avec René
Dans le département du Gard.

Claude

Tandis qu'une autre avec Edgar
Dit qu'ell' préfèr' les Pyrénées!

Alle

Partons!
On n' peut tout d' mêm' pas dir' „restons“,

Puisque tout l' mond' sait qu' nous partons!
Partons!
Et maintenant nous le jurons,
C'est la dernière fois qu' nous répétons:
Partons!

Prosper

Zweihundert Hornochsen zu haben
Im Département des Deux-Sèvres.

Félicie

Nur zwei Ziegen zu haben
Im Département de l'Orne.

Claude

Der eine wird sagen, dass er mit Charlotte
Gerne am Flussufer leben möchte.

Antoinette

Die andere wird sagen, dass sie mit Charlot
Gerne am Ufer des Lot leben möchte!

Marie-Anne

Die eine möchte mit René
Gerne im Département du Gard leben.

Claude

Während eine andere mit Edgar
Lieber in die Pyrenäen fährt!

Alle

Lasst uns aufbrechen!
Wir können schließlich nicht sagen „lasst
uns bleiben“,
Weil doch alle wissen, dass wir aufbrechen!
Lasst uns aufbrechen!
Und jetzt schwören wir es,
Es ist das letzte Mal, dass wir es wiederholen:
Lasst uns aufbrechen!

III. AKT

Nr. 14 Couplets

Monsieur Victor

Monsieur, c'est la maison rêvée,
 Vous allez pouvoir en juger.
 À cet étage, vous avez
 Le salon, la salle à manger
 Et puis l'entrée
 Bien entendu.
 Mais admirez-moi cette vue!
 Est-ce joli?

Prosper

Oui, très joli.

Monsieur Victor

Au second, vous avez
 Trois lits.
 Vous n'avez pas un seul moustique,
 Et de mouches pas davantage,
 Mais vous avez au s'cond étage
 Les deux chambres de domestiques,
 Admirez-moi, cher citadin,
 Ces tons délicats et rosés.

Prosper

Et pas d' jardin?

Monsieur Victor

Non, pas d' jardin.
 Donc pas besoin de l'arroser.
 Ces nuages à l'horizon
 Que le zéphyr
 Semble emporter!
 (Vous avez l'électricité,
 Naturellement, dans la maison.)
 On croirait les voiles de gaze
 Dont s'enveloppait Messaline.
 Et vous avez aussi le gaz,
 Naturellement, dans la cuisine.
 Et le soir, assis sur la plage,
 Vous pouvez faire la causette.
 Vous avez au second étage
 Un excellent -

Nr. 14 Couplets

Monsieur Victor

Monsieur, es ist ein Traumhaus,
 Sie werden das selbst beurteilen können.
 In dieser Etage haben Sie
 Den Salon, das Esszimmer
 Und dann natürlich
 Den Eingangsbereich.
 Aber bewundern Sie die Aussicht!
 Ist das nicht schön?

Prosper

Ja, sehr schön.

Monsieur Victor

In der zweiten Etage haben Sie
 Drei Schlafzimmer.
 Es gibt keine einzige Mücke,
 Und Fliegen auch nicht,
 Aber Sie haben in der zweiten Etage
 Die beiden Kammern der Bediensteten.
 Bewundern Sie, lieber Stadtbewohner,
 Diese zarten rosa Töne.

Prosper

Und kein Garten?

Monsieur Victor

Nein, kein Garten.
 Also müssen Sie ihn auch nicht gießen.
 Diese Wolken am Horizont,
 Die der Zephyr
 Davonzutragen scheint!
 (Sie haben natürlich
 Elektrizität im ganzen Haus.)
 Sie sehen aus wie die Schleier,
 In die sich Messalina hüllte.
 Und Sie haben natürlich auch Gas
 In der Küche.
 Und am Abend können Sie am Strand sitzen
 Und plaudern.
 In der zweiten Etage haben Sie
 Einen exzellenten -

Nr. 15 Chanson zu zwei Stimmen

Monsieur Victor

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Félicie

Faut un' chose, faut un' chose!

Monsieur Victor

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Félicie, Monsieur Victor

Faut d'abord être amoureux.

Félicie

Mais quand on est amoureux,
Faut deux choses.

Monsieur Victor

Mais quand on est amoureux –

Félicie

Faut deux choses pour être heureux.

Monsieur Victor

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Félicie

La jeunesse et la fortune.
Par bonheur, vous avez l'une,
Et comm' j'ai l'autre, on a les deux!

Monsieur Victor

V'là c' qu'il faut pour être heureux!

Félicie

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Monsieur Victor

Faut un' chose.

Félicie

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Monsieur Victor

Faut d'abord être amoureux!

Nr. 15 Chanson zu zwei Stimmen

Monsieur Victor

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Félicie

Es bedarf einer Sache, einer Sache!

Monsieur Victor

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Félicie, Monsieur Victor

Vor allem muss man verliebt sein.

Félicie

Doch wenn man verliebt ist,
Bedarf es zweier Dinge.

Monsieur Victor

Doch wenn man verliebt ist –

Félicie

Bedarf es zweier Dinge, um glücklich zu sein.

Monsieur Victor

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Félicie

Jugend und Vermögen.
Zum Glück haben Sie das eine,
Und da ich das andere habe, haben
wir beides!

Monsieur Victor

Dessen bedarf es, um glücklich zu sein!

Félicie

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Monsieur Victor

Es bedarf einer Sache.

Félicie

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Monsieur Victor

Vor allem muss man verliebt sein!

Félicie

Mais quand on est amoureux,
Faut deux choses!

Monsieur Victor

Mais quand on est amoureux –

Félicie, Monsieur Victor

Faut deux chos's pour être heureux.

Monsieur Victor

Qu'est-c' qu'il faut pour être heureux?

Félicie

Ça n' peut pas s' dire à voix haute.
J'espèr' que vous avez l'aut'e.
Et comm' j'ai l'une, on a les deux!

Félicie, Monsieur Victor

V'là c' qu'il faut pour être heureux!

Nr. 16 Gespräch

Prosper

Le mariage! Ah! Ben, voyons,
Je pense bien!
Je ne vois rien, à mon avis, qui soit plus
grave,

Car c'est sa vie que l'on engage!
Et quand je vois des comédies
Où l'on se marie à la fin,
Je ne dis pas: „Tout va très bien!“
Mais je me dis (et je le pense):

„La comédie, elle, est finie,
Voilà le drame qui commence!“

Antoinette

En effet, la vie en commun
Exige des concessions quotidiennes.

Prosper

Quotidiennes!

Antoinette

Et l'on n'a pas toujours, je crois,
L'occasion de tomber sur quelqu'un
Qui tout de suite le comprenne!

Félicie

Doch wenn man verliebt ist,
Bedarf es zweier Dinge!

Monsieur Victor

Doch wenn man verliebt ist –

Félicie, Monsieur Victor

Bedarf es zweier Dinge, um glücklich zu sein.

Monsieur Victor

Wessen bedarf es, um glücklich zu sein?

Félicie

Das kann man nicht laut sagen.
Ich hoffe, Sie haben das eine.
Und da ich das andere habe, haben
wir beides!

Félicie, Monsieur Victor

Dessen bedarf es, um glücklich zu sein!

Nr. 16 Gespräch

Prosper

Die Hochzeit! Ah! Ja, in der Tat,
Du hast recht!
Nichts ist ernster, meiner Meinung nach,

Denn es ist ein Versprechen fürs Leben!
Und wenn ich Komödien sehe,
Wo am Ende geheiratet wird,
Sage ich nicht: „Alles ist wunderbar!“
Sondern ich sage mir (und ich meine das
ernst):

„Die Komödie ist beendet,
Und das Drama beginnt!“

Antoinette

In der Tat, das Zusammenleben
Erfordert täglich Zugeständnisse.

Prosper

Täglich!

Antoinette

Und ich glaube, man hat nicht immer
Gelegenheit, jemanden zu treffen,
Der das sofort versteht!

Prosper

Oui, mais ces hommes-là, vois-tu
(Et j'en sais un de cette espèce),
Sitôt qu'ils s'en sont aperçus,

Devienn'nt alors d'un' gentillesse
Et d'un' tendresse insoupçonnée
Pour mieux se faire pardonner
Le temps passé qu'ils ont perdu.

Nr. 17 Couplets**Marie-Anne**

Est-c' qu'il est mal?
Est-c' qu'il est bien?
Je l' trouverai bien,
S'il n'est pas mal.
Mais s'il est mal,
J' peux l' trouver bien.
Est-c' qu'il est bien?
Est-c' qu'il est mal?
Lorsque je me fais son portrait,
Quand je l' dessin' comm' je l' voudrais,
C'est curieux, mais aussitôt
Je r'vois l' jeune homme aux quatr' chapeaux!

J'ai beau l'imaginer tout p'tit,
J'ai beau l'imaginer gentil
(Quand j' dis gentil,
J' veux dire idiot),
Je r'vois l' jeune homme aux quatr' chapeaux.

Est-c' qu'il est mal?
Est-c' qu'il est bien?
Je l' trouverai bien,
S'il n'est pas mal.
Je suis inquiète, oh, combien!
Est-c' qu'il est mal?
Est-c' qu'il est bien?
Quand je r'lis ses lettres que j'ai
Je l'imagine un peu âgé.
Mais malgré moi, tout aussitôt
Je r'vois l' jeune homme aux quatr' chapeaux.

J'ai beau l'imaginer très blond,
J'ai beau l'imaginer tout rond,
J'ai beau l'imaginer pas beau,
Je r'vois l' jeune homme aux quatr' chapeaux.

Est-c' qu'il est mal?

Prosper

Aber diese Männer, siehst du
(Und ich kenne einen dieser Sorte),
Sobald sie sich dessen bewusst geworden
sind,
Entwickeln sie eine Liebenswürdigkeit
Und ungeahnte Zärtlichkeit,
Um die vergeudete Zeit
Wiedergutzumachen.

Nr. 17 Couplets**Marie-Anne**

Ist er schlecht?
Ist er gut?
Ich werde ihn gut finden,
Wenn er nicht schlecht ist.
Aber wenn er schlecht ist,
Kann ich ihn gut finden.
Ist er gut?
Ist er schlecht?
Wenn ich ihn mir ausmale,
So wie ich ihn gern hätte,
Es ist seltsam, aber sogleich
Sehe ich den jungen Mann mit den vier
Hüten vor mir!
Selbst wenn ich ihn mir ganz klein vorstelle,
Selbst wenn ich ihn mir brav vorstelle
(Wenn ich sage brav,
Meine ich dumm),
Sehe ich den jungen Mann mit den vier
Hüten vor mir!
Ist er schlecht?
Ist er gut?
Ich werde ihn gut finden,
Wenn er nicht schlecht ist.
Ich bin beunruhigt, oh, so sehr!
Ist er schlecht?
Ist er gut?
Wenn ich seine Briefe noch einmal lese,
Stell' ich ihn mir etwas älter vor.
Doch ob ich will oder nicht,
Sehe ich den jungen Mann mit den vier
Hüten vor mir.
Selbst wenn ich ihn mir sehr blond vorstelle,
Selbst wenn ich ihn mir kugelrund vorstelle,
Selbst wenn ich ihn mir nicht schön vorstelle,
Sehe ich den jungen Mann mit den vier
Hüten vor mir.
Ist er schlecht?

Est-c' qu'il est bien?
S'il n'est pas mal,
J' vais l' trouver bien.
S'il n'est pas bien,
J' vais m' trouver mall!

Ist er gut?
Wenn er nicht schlecht ist,
Werde ich ihn gut finden.
Wenn er nicht gut ist,
Werde ich mich schlecht fühlen!

Nr. 18 Dialog

Claude

Mais oui, se taire!
Et ce mystère est de saison.

Nr. 18 Dialog

Claude

Aber ja, bewahren wir Stillschweigen!
Und dieses Geheimnis hat seine Berechtigung.

Marie-Anne

Se taire!

Marie-Anne

Stillschweigen!

Claude

Que votre père a donc raison!
Notre aventure a commencé
Comme un roman.
C'était charmant.

Claude

Ihr Vater hat recht!
Unser Abenteuer hat begonnen
Wie ein Roman.
Es war reizend.

Marie-Anne

C'était charmant!

Marie-Anne

Es war reizend!

Claude

Tout d'abord, nous nous écrivîmes,
Puis un jour -

Claude

Erst haben wir uns geschrieben,
Dann, eines Tages -

Marie-Anne

Puis un jour -

Marie-Anne

Dann, eines Tages -

Claude

Puis un jour enfin, nous nous vîmes.

Claude

Dann, eines Tages, haben wir uns endlich
gesehen.

Marie-Anne

Nous nous vîmes.

Marie-Anne

Haben wir uns endlich gesehen.

Claude

Vous n' m'avez pas trouvé hideux.

Claude

Sie haben mich nicht hässlich gefunden.

Marie-Anne

Nous avons chanté tous les deux.

Marie-Anne

Wir haben beide gesungen.

Claude

Et le charme vite opéra;
L' roman dev'nait un opéra.

Claude

Und bald wirkte der Zauber;
Aus dem Roman wurde eine Oper.

Marie-Anne

Alors nous posâmes la plume.

Marie-Anne

Wir ließen die Feder sinken.

Claude

Et je crois bien que nous nous plûmes.
Et la comédie commença.

Marie-Anne, Claude

J'aimais bien ça!

Claude

Puis, contrairement à la coutume
En nous revoyant
Nous nous tûmes.

Marie-Anne

Nous nous tûmes.

Claude

Et nos deux mains dans nos deux mains
Nous nous les mêmes
Pour terminer la comédie en pantomime.

Marie-Anne, Claude

En pantomime!

Nr. 19 Air und Ensemble

Lallumette

À ma naissance
On fut surpris
De mon silence,
Et même aussi
L'on s'en émut:
„Cet enfant gigott', il remue!“
Disait papa: „Mais il se tait!“
Car en effet, je gigottais,
Je m'agitais, je remuais.
Oui, mais, hélas, j'étais muet!
Quinze ans passèr'nt,
Oh, lentement,
Qui me laissèr'nt
Exactement
Au même point.
Voyant que je ne parlais point,
On finissait par s'étonner
De ce long silence obstiné,
Et l'on disait que je muais.
Hélas! Mais non, j'étais muet!
Et tout' ma vie
Malgré l'envi'
Que j'en avais

Claude

Und ich glaube, dass wir einander gefielen.
Und die Komödie begann.

Marie-Anne, Claude

Ich mochte das gern!

Claude

Dann, entgegen der Sitte,
Schwiegen wir
Beim Wiedersehen.

Marie-Anne

Wir schwiegen.

Claude

Und wir gaben
Einander die Hände,
Um die Komödie mit einer Pantomime zu
beenden.

Marie-Anne, Claude

Mit einer Pantomime!

Nr. 19 Air und Ensemble

Lallumette

Bei meiner Geburt
Waren alle erstaunt
Über mein Schweigen,
Und obendrein
War man tief bewegt:
„Dieses Kind strampelt und zappelt!“,
Sagte Papa: „Aber es schweigt!“
Denn in der Tat, ich strampelte,
Ich zappelte, ich bewegte mich.
Ja, aber leider war ich stumm!
Fünfzehn Jahre vergingen,
Oh, sehr langsam,
Und ich blieb
Exakt
An dem gleichen Punkt.
Alle sahen, dass ich nicht sprach,
Und schließlich waren alle erstaunt
Über mein langes, hartnäckiges Schweigen,
Und man sagte, ich sei im Stimmbruch.
Doch leider nein! Ich war stumm!
Und mein ganzes Leben,
So sehr ich
Auch wollte,

Je l'ai passée
 Sans prononcer
 Un mot jamais.
 Lorsqu'un beau jour on m'indiqua
 Le nom d'un médecin fameux
 (La nouvelle me suffoqua)
 Qui guérissait un cas
 Sur deux.
 Mon Dieu!
 Ah! Si j'allais être ce cas!
 Je fus ce cas!
 Et je n'eus qu'à
 Le consulter
 Pour apprendre la vérité.
 C'est un vieillard des plus aimables,
 Il me reçut, m'examina.
 Puis ensuite, il me déclara
 Que j'étais, hélas, incurable.

Alle

Incurable?

Lallumette

Oubli fatal!
 Ah! Oui, c'est vrai,
 Pardonnez-moi!
 Car j'oubliais
 Le principal
 Dans mon émoi.
 Mais tout de suite, il ajouta
 (Je parle de mon médecin):
 „Ne pleurez pas, tout va
 Très bien!“
 Tous va très bien?
 Dites-moi si je parlerai!
 „Parler? Jamais!
 Vous resterez
 Toujours muet;
 Mais vous pourrez vous en tirer.“
 Voyons, docteur, vous voulez rire;
 Comment pourrais-je m'en tirer?
 Les choses que je voudrais dir'
 Faudra-t-il toujours les écrire?
 „Vous n'aurez plus à les écrire
 Et vous pourrez vous en tirer!“
 Eh bien, mes amis, vous voyez
 Qu'effectivement, je m'en tire!

Habe ich verbracht,
 Ohne je
 Ein Wort zu sprechen.
 Bis man mir eines schönen Tages
 Den Namen eines berühmten Arztes nannte
 (Die Nachricht verschlug mir den Atem),
 Der in einem von zwei Fällen
 Heilung versprach.
 Mein Gott!
 Ah! Wenn ich dieser Fall sein würde!
 Ich war der Fall!
 Und ich musste ihn nur
 Konsultieren,
 Um die Wahrheit zu erfahren.
 Er ist ein liebenswürdiger alter Mann,
 Er empfing mich, untersuchte mich.
 Und dann erklärte er mir,
 Ich sei leider unheilbar.

Alle

Unheilbar?

Lallumette

Ein verhängnisvolles Versehen!
 Ah! Ja, es ist wahr,
 Verzeihen Sie mir!
 Denn ich vergaß
 Das Wichtigste
 In meiner Aufregung.
 Aber sofort fügte er hinzu
 (Ich spreche von meinem Arzt):
 „Weinen Sie nicht, alles
 Ist in Ordnung!“
 Alles ist in Ordnung?
 Sagen Sie mir, ob ich werde sprechen können!
 „Sprechen? Niemals!
 Sie bleiben
 Für immer stumm;
 Aber es gibt einen Ausweg.“
 Kommen Sie, Doktor, das ist nicht Ihr Ernst;
 Welchen Ausweg gibt es?
 Die Dinge, die ich sagen möchte,
 Werde ich sie immer aufschreiben müssen?
 „Sie werden sie nicht mehr aufschreiben
 müssen
 Und es gibt einen Ausweg!“
 Nun, meine Freunde, Sie sehen,
 Dass es tatsächlich einen Ausweg gibt!

Alle

Comment fait-il pour s'en tirer?
Car il s'en tire!

Marie-Anne, Antoinette

Il ne faut pas vous retirer.

Prosper

Il faut d'abord nous dir'
Comment tu fais pour t'en tirer!

Alle

Car il s'en tire.

Lallumette

Oui, je m'en tire.

**Marie-Anne, Antoinette, Félicie, Jean-Paul,
Claude, Monsieur Victor, Verkäufer**

Mais comment?

Prosper

C'est vrai pourtant!
C'est certainement l' premier muet

D' ma vie qu' j'entends.

Lallumette

Eh bien! Je m'en vais vous le dire:
Les choses que je voudrais dire,
Je ne peux pas, hélas, les dire.
Mais je m'en tire.

Alle außer Lallumette

Mais il s'en tire.

Lallumette

En les chantant.

Alle außer Lallumette

En les chantant?

Lallumette

En les chantant.

Alle außer Lallumette

Oh!

Alle

Welchen Ausweg gibt es?
Denn er hat tatsächlich einen Ausweg
gefunden!

Marie-Anne, Antoinette

Gehen Sie nicht.

Prosper

Erst musst du uns sagen,
Welchen Ausweg du gefunden hast!

Alle

Denn er hat tatsächlich einen Ausweg
gefunden!

Lallumette

Ja, ich habe einen Ausweg gefunden.

**Marie-Anne, Antoinette, Félicie, Jean-Paul,
Claude, Monsieur Victor, Verkäufer**

Aber wie?

Prosper

Es ist wirklich wahr!
Er ist in der Tat der erste Stumme in meinem
Leben,
Den ich hören kann.

Lallumette

Also gut! Ich werde es Ihnen sagen:
Die Dinge, die ich sagen möchte,
Kann ich leider nicht sagen.
Aber es gibt einen Ausweg.

Alle außer Lallumette

Er hat einen Ausweg gefunden.

Lallumette

Indem ich sie singe.

Alle außer Lallumette

Indem er sie singt?

Lallumette

Indem ich sie singe.

Alle außer Lallumette

Oh!

Lallumette

Oui!

Alle außer Lallumette

Non!

Lallumette

Si.
Et c'est ainsi -
Do, mi, sol, si -
Que je m'en tire!

Alle außer Lallumette

Et c'est ainsi que bien souvent
Chacun s'en tire
Dans de grandes occasions.

Prosper

Ainsi, tenez, le mot „pardon“.

Claude

Le mot: „Je t'aime.“

Lallumette

C'est plus facil' de les chanter
Que de les dire!

Prosper

Et je vois même une autre chose,

Une autre chose que l'on n'ose
Jamais demander qu'en chantant
Lorsque l'on vient à l'avant-scène.

Antoinette

Mais n'insiste pas, je te prie.

Félicie

C'est pas la peine.

Marie-Anne

J'ai l'impression qu'ils ont compris.

Alle

Partez!
Nous pourrions vous d'mander d' rester,
Mais nous n'avons pas d' vanité.
Partez!

Lallumette

Ja!

Alle außer Lallumette

Nein!

Lallumette

Doch.
Und auf diese Weise -
Do, mi, sol, si -
Habe ich einen Ausweg gefunden!

Alle außer Lallumette

Und auf diese Weise
Finden alle einen Ausweg
Zu besonderen Anlässen.

Prosper

Nehmt zum Beispiel das Wort „Verzeihung“.

Claude

Die Worte: „Ich liebe dich.“

Lallumette

Es ist leichter, sie zu singen,
Als sie zu sagen!

Prosper

Und mir fällt sogar noch eine andere
Sache ein,
Eine andere Sache, um die wir nur singend
Zu bitten wagen,
Wenn wir zum vorderen Teil der Bühne
kommen.

Antoinette

Aber nicht mit so viel Nachdruck, ich bitte
dich.

Félicie

Das ist nicht notwendig.

Marie-Anne

Ich glaube, sie haben es verstanden.

Alle

Gehen Sie nach Hause!
Wir könnten Sie bitten zu bleiben,
Aber wir sind nicht so eitel.
Gehen Sie nach Hause!

Mais fait' nous d' la publicité
Dans la bonn' société.
Partez!
Mêm' si nous n' le méritons pas
(Cela nous vous l' disons en aparté):
Partez!
Et veuillez accepter
Nos souhaits les plus sincèr's
De bonheur et d' santé.
Partez!

Aber machen Sie Werbung für uns
In der feinen Gesellschaft.
Gehen Sie nach Hause!
Selbst wenn wir es nicht verdienen
(Das sagen wir Ihnen im Vertrauen):
Gehen Sie nach Hause!
Und nehmen Sie
Unsere besten Wünsche mit
Für Ihre Gesundheit und Ihr Glück.
Gehen Sie nach Hause!

Sacha Guitry

*Übersetzung aus dem Französischen:
Dorle Ellmers*